

2010年中高级口译笔译考试时间,2010年口译笔译考前冲刺
PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/646/2021_2022_2010_E5_B9_B4_E4_B8_AD_c95_646247.htm 为了更好地学习翻译，光“马克”是不够的，还要把每篇材料学透练透。在此小编选取温家宝总理在联合国会议上题为《为实现千年发展目标而奋斗》的讲话片段来和大家一起学习。 时政名词：千年发展目标 the Millennium Development Goals (MDGs) 九年制义务教育 the free nine - year compulsory education 农作合作医疗 the rural cooperative medical care scheme 农村养老保险试点 rural old - age insurance program on a trial basis 国民经济和社会发展“十二五”规划 twelfth five - year plan on economic and social development 新十年扶贫开发纲要 the program on poverty alleviation through development for the new decade 国际主义和人道主义精神 an internationalist and humanitarian spirit 重债穷国 heavily indebted poor countries (HIPC) 最不发达国家 least developed countries (LDC) 政府无息贷款 governmental interest - free loans 优惠出口买方信贷融资支持 preferential export buyers credit 零关税待遇 zero - tariff treatment 惯用句：中国人口多、底子薄，发展不平衡，目前还不富裕。 China , with its large population , weak economic foundation and imbalances in development , is not yet a rich country . 扶危济困、守望相助是中华民族的传统美德。 Offering mutual support and assistance in times of adversity is a traditional virtue of the Chinese nation . 兑现官方承诺 Honor official commitments . 造成重大人员伤亡和财产损失 inflicted heavy casualties and

property losses 国家之间、民族之间都应摒弃前嫌，化干戈为玉帛，以和平手段解决纷争。 Countries and nations should all discard past grievances , turn swords into ploughshares and resolve disputes by peaceful means . 用词及句型分析：政府报告，领导人讲话致辞中，在描述达成的结果及未来的计划时，常用一连串的动词。比如加深、促进、拓宽、发展、改进等。我们来注意一下这些词的搭配方法。我们注重从制度上保障和改善民生，在全国城乡实行9年免费义务教育，对8亿农民实行新型农村合作医疗，启动新型农村社会养老保险试点..... We have enhanced the institutional arrangements aimed at ensuring and improving peoples well - being . We have extended the free nine - year compulsory education nationwide , introduced the rural cooperative medical care scheme for the 800 million farmers , and launched the rural old - age insurance program on a trial basis . 注：第一句将动词处理为“加强了以.....为目的的制度性工作”。同样是“实行”，译文里用了extend和introduce。促进了发展中国家的经济发展和民生改善，加深了中国与广大发展中国家的友谊，树立了南南合作的典范。今后，中国政府将进一步加强和改进援外工作，为全人类早日实现千年发展目标做出应有的贡献。 Such assistance has contributed to the economic development and peoples well - being of the recipient countries , deepened Chinas friendship with them , and set a good example of South - South cooperation . The Chinese government will further strengthen and improve foreign assistance and contribute its due share to the early achievement of the MDGs throughout the world . 注：这段中的几个动词都是比较基础的，与后面的名

词搭配也较为常见，不妨熟记，做到信手拈来脱口而出。今后五年，中国将再为发展中国家建设200所学校；派遣3000名医疗专家，培养5000名医务人员…… In the coming five years, China will take the following steps in support of better livelihood for people in other developing countries: build 200 schools; dispatch 3,000 medical experts, train 5,000 local medical personnel...

注：这段中文并列列举了很多将要采取的措施，在译成英文时，可以加个起头句来概括一下。这样整段意思明确，也可以简化后面各分句的时态变化。相关推荐：[2010年下半年口译笔译考前冲刺五步走专题](#) [容易误解的英译汉汇总](#) [中高级翻译英译汉使用技巧讲解汇总](#) [中高级口译常用谚语汇总](#) [口译常用句型200例汇总](#) [2010年英语笔译三级考试全真模拟试题](#) 更多信息请进入：[口译笔译考前交流空间](#)，[口译笔译考前辅导](#)！100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com